

Das Leiden Unsers Herren Jesu Christi bach dem Heiligen Evangelisten Marco

Luther Bible - 1545
trans. Douay-Rheims

Ambrosius Beber
fl.1610-1620

Discantus
Altus
Tenor
Bassus

Das Lei - den Un - sers Her - ren Je - - su Chri -

6

D.
A.
T.
B.

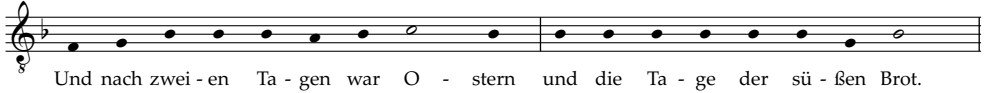
sti, wie ___ uns das der hei - - li - ge E -

10

D.
A.
T.
B.

- van - ge - list Sankt Mar - cus be - schrei - bet.

The Passion of Our Lord Jesus Christ as written by the Holy Evangelist, St. Mark.

Evangelist  Und nach zwei - en Ta - gen war O - stern und die Ta - ge der sü - ßen Brot.


 Und die Ho - hen - prie - ster und Schrift - ge - lehr - ten such - ten,

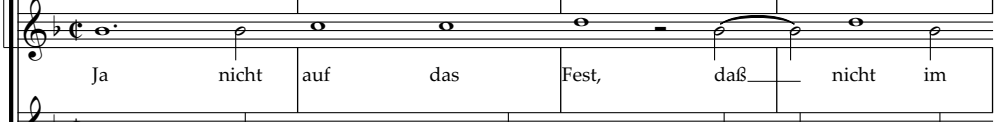
 wie sie ihn mit Li - sten grif - fen und tö - ten. Sie spra - chen a - ber:


And in two days it would be Passover and the days of unleavened bread.

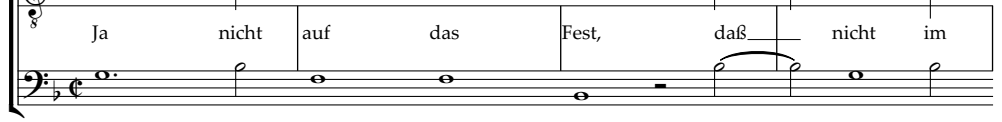
And the chief priests and scribes sought how they might seize him with stratagems and kill him. And they said:

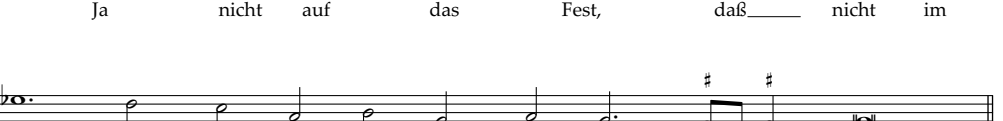
Chorus

Discantus I  Ja nicht auf das Fest, daß nicht im


Discantus II  Ja nicht auf das Fest, daß nicht im

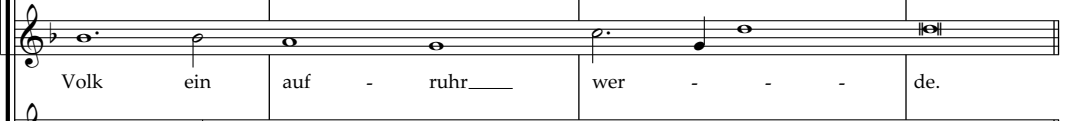
Altus  Ja nicht auf das Fest, daß nicht im

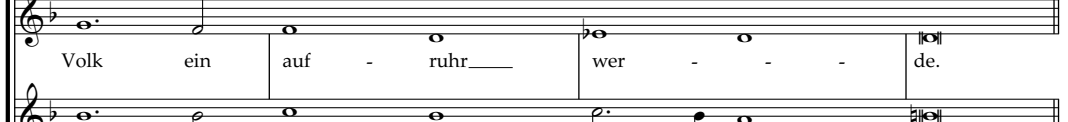
Tenor  Ja nicht auf das Fest, daß nicht im

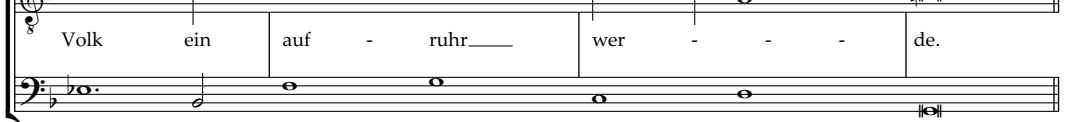
Bassus  Ja nicht auf das Fest, daß nicht im

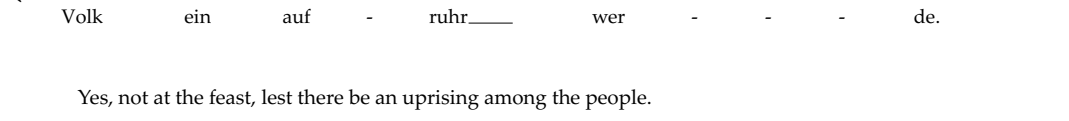
5

D. I  Volk ein auf - ruhr wer - - - de.


D. II  Volk ein auf - ruhr wer - - - de.


A.  Volk ein auf - ruhr wer - - - de.

T.  Volk ein auf - ruhr wer - - - de.

B.  Volk ein auf - ruhr wer - - - de.

Yes, not at the feast, lest there be an uprising among the people.

Evangelist 
 Und da er zu Be-tha-ni-en war, im Hau-se Si-mo-nis des Aus-sät-zi-gen und saß zu Tisch;

4 
 da kam ein Weib, das hat - te ein Glas mit un - ge-fälsch-tem un köst - li - chem Nar-den-was-ser,

6 
 und sie zer - brach das Glas un goß es auf sein Haupt.

8 
 Da wa - ren et - li - che, die wur - den un - wil - lig und spra - chen:

And while he was at Bethany, in the house of Simoni the leper, sitting at table;
 Then a woman came who had a glass of pure spikenard,
 and she broke the glass and poured it on his head.
 There were some who became indignant and said:

Chorus

Discantus I 
 Was soll doch die ser Un - - - rat? Man -

Discantus II 
 Was soll doch die - ser Un - - - rat? Man -

Altus 
 Was soll doch die - ser Un - - - rat? Man -

Tenor 
 Was soll doch die - ser Un - - - rat? Man -

Bassus 
 Was soll doch die - ser Un - - - rat? Man -

5 
 - könn - te das Was - ser mehr denn um drei -

D. II 
 - könn - te das Was - ser mehr denn um drei -

A. 
 - könn - te das Was - ser mehr denn um drei -

T. 
 - könn - te das Was - ser mehr denn um drei -

B. 
 - könn - te das Was - ser mehr denn um drei -

Why was this waste of the ointment made?
 For this ointment might have been sold for more than three hundred shekels, and given to the poor.

4 9

D. I
hun - dert Gro - schen ver - kauft ha - ben und

D. II
hun - dert Gro - schen ver - kauft ha - ben und

A.
hun - dert Gro - schen ver - kauft ha - ben und

T.
hun - dert Gro - schen ver - kauft ha - ben und

B.
hun - dert Gro - schen ver - kauft ha - ben und

13

D. I
— das - sel - - be den Ar - men ge - - ben.

D. II
— das - sel - - be den Ar - men ge - - ben.

A.
— das - sel - - be den Ar - men ge - - ben.

T.
— das - sel - - be den Ar - men ge - - ben.

B.
— das - sel - - be den Ar - men ge - - ben.

Evangelist

Und mur - re - ten ü - ber sie. Je - sus a - ber sprach:

And they murmured against her.
Then Jesus said:

Jesus

Discantus
Las - set sie mit Frie - den, was be - küm - mert

Altus
Las - set sie mit Frie - den, was be - küm - mert

Tenor
Las - set sie mit Frie - den, was be - küm - mert

Bassus
Las - set sie mit Frie - den, was be - küm -

Let her alone, why do you molest her? She hath wrought a good work upon me.
For the poor you have always with you: and whensoever you will, you may do them good:
but me you have not always. She hath done what she could: she is come beforehand to anoint my body for burial.
Amen, I say to you, wheresoever this gospel shall be preached in the whole world,
that also which she hath done, shall be told for a memorial of her.

5 # 5

D. ihr _____ sie? Sie hat ein gut Werk an mir ge - tan.

A. ihr _____ sie? Sie hat ein gut Werk an mir ge - tan.

T. ihr _____ sie? Sie hat ein gut Werk an mir ge - tan.

B. - mert ihr sie? Sie hat ein gut Werk an mir ge - tan.

10

D. Ihr habt all - zeit Ar - men bei euch, und wann ihr _____

A. Ihr habt all - zeit Ar - men bei euch, und wann _____

T. Ihr habt all - zeit Ar - men bei euch, und wann ihr _____

B. Ihr habt all - zeit Ar - men bei euch, und wann ihr

14

D. _____ wollt, kön - net ihr ihn' Guts tun. Mich a - ber

A. ihr wollt, kön - net ihr ihn' Guts tun. Mich a - ber

T. _____ wollt, kön - net ihr ihn' Guts tun. Mich a - ber

B. wollt, _____ kön - net ihr ihn' Guts tun. Mich a - ber

19 #

D. habt ihr nicht al - le Zeit. Sie hat ge - tan, was sie

A. habt ihr nicht al - - le Zeit. Sie hat ge - tan, was sie

T. habt ihr nicht al - le Zeit. Sie hat ge - tan, was sie

B. habt ihr nicht al - le Zeit. Sie hat ge - tan, was sie

D. konnt, sie ist zu - vor - kom - men, mei - nen Leich - nam zu _____

A. konnt, sie ist zu - vor - kom - men, mei - nen Leich - nam zu _____

T. konnt, sie ist zu - vor - kom - men, mei - nen Leich - nam zu sa -

B. konnt, sie ist zu - vor - kom - men, mei - nen Leich - nam zu _____

D. sal - ben zu mei - nem Be - gräb - nis. Wahr - lich, _____

A. sal - ben zu mei - nem Be - gräb - nis. Wahr - lich, _____

T. - ben zu mei - nem Be - gräb - nis. Wahr - lich, _____

B. _sal - ben zu mei - nem Be - gräb - nis. Wahr - lich, _____

D. — ich sa - ge euch, wo das E - van - ge - li - um ge - pre - di - get

A. — ich sa - ge euch, wo das E - van - ge - li - um ge - pre - di - get

T. — ich sa - ge euch, wo das E - van - ge - li - um ge - pre - di - get

B. — ich sa - ge euch, wo das E - van - ge - li - um ge - pre - di - get


D. wird in al - ler - Welt, da wird man auch da sa - gen zu _____


A. wird in al - ler - Welt, da wird man auch da sa - gen zu _____


T. wird in al - ler - Welt, da wird man auch da sa - gen zu _____

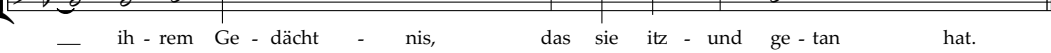
B. wird in al - ler - Welt, da wird man auch da sa - gen zu _____

44 7

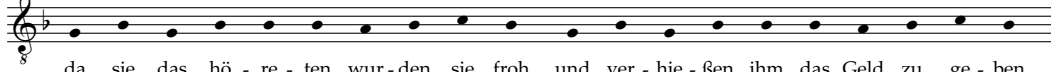
D. 

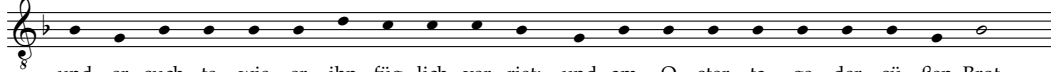
A. 


T. 

B. 

Evangelist 

53 

55 

57 

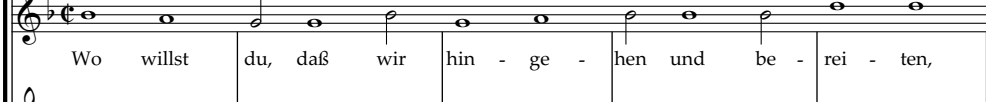
And Judas Iscariot, one of the twelve, went to the chief priests, to betray him to them.

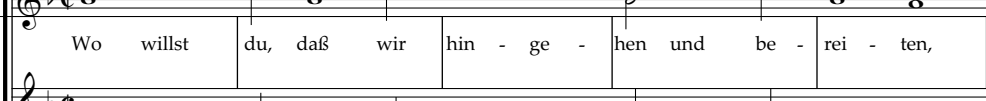
Who hearing it were glad; and they promised him they would give him money.

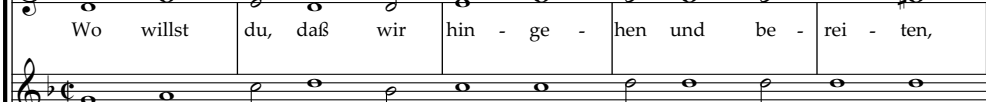
And he sought how he might conveniently betray him.

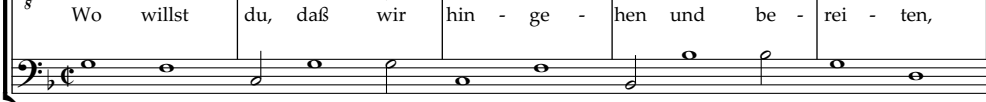
Now on the first day of the unleavened bread, when they celebrated the passover, the disciples say to him:

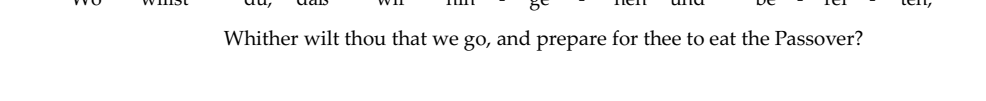
Chorus

Discantus I 

Discantus II 

Altus 

Tenor 

Bassus 

Whither wilt thou that we go, and prepare for thee to eat the Passover?

8 64

D. I. daß du das O - ster - lamm es - - - - - sest?

D. II. daß du das O - ster - lamm es - - - - - sest?

A. daß du das O - ster - lamm es - - - - - sest?

T. daß du das O - ster - lamm es - - - - - sest?

B. daß du das O - ster - lamm es - - - - - sest?

Evangelist

Und er sand - te sei - ner Jün - ger zween und sprach zu ih - nen:
 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them,

Discantus Ge - het in die Stadt, und es wird euch ein

Altus Ge - het in die Stadt, und es wird euch ein

Tenor Ge - het in die - Stadt, und es wird euch ein

Bassus Ge - het in die Stadt, und es wird euch ein

76

D. Mensch be - geg - nen, der trägt ei - nen Krug mit Was -

A. Mensch be - geg - nen, der trägt ei - nen Krug mit Was - -

T. Mensch be - geg - nen, der trägt ei - nen Krug mit Was - -

B. Mensch be - geg - nen, der trägt ei - nen Krug mit Was - -

Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.
 And whithersoever he shall go in, say to the master of the house, The master saith,
 Where is my refectory, where I may eat the passover with my disciples?
 And he will shew you a large dining room furnished; and there prepare ye for us.

81

D. ser, dem fol - get nach, und wo er ein -

A. ser, dem fol - - - get nach, und wo er ein -

T. ser, dem fol - get nach, und wo er ein -

B. ser, dem fol - get nach, und wo er ein -

85

D. - ge - het, da spricht zu dem Haus - wir - te: Der Mei -

A. ge - - het, da spricht zu dem Haus - wir - te: Der Mei -

T. ge - - het, da spricht zu dem Haus - wir - te: Der Mei -

B. ge - - het, da spricht zu dem Haus - wir - te: Der Mei -

90

D. - ster läßt dir sa - gen: Wo ist das Gast - haus, dar -

A. - ster läßt dir sa - gen: Wo ist das Gast - haus, dar -

T. - ster läßt dir sa - gen: Wo ist das Gast - haus, dar -

B. - ster läßt dir sa - gen: Wo ist das Gast - haus, dar -

95

D. - in - nen ich das O - ster-lamm es - se mit mei - nen

A. - in - nen ich das O - ster-lamm es - se mit mei - nen

T. - in - nen ich das O - ster-lamm es - se mit mei - nen

B. - in - nen ich das O - ster-lamm es - se mit mei - nen

99

D. Jün - gern? Und er wird euch ei - nen gro - ßen Saal Zei -

A. Jün - gern? Und er wird euch ei - nen gro - ßen Saal

T. Jün - gern? Und er wird euch ei - nen gro - ßen Saal

B. Jün - gern? Und er wird euch ei - nen gro - ßen Saal

104

D. - gen, der ge - pfla - stert und be - rei - tet ist. Da -

A. Zei - gen, der ge - pfla - stert und be - rei - tet ist. Da -

T. Zei - gen, der ge - pfla - stert und be - rei - tet ist. Da -

B. Zei - gen, der ge - pfla - stert und be - rei - tet ist. Da -

109

D. - selbst rich - tet für uns zu.

A. - selbst rich - tet für uns zu.

T. - selbst rich - tet für uns zu.

B. - selbst rich - tet für uns zu.

112

Und die Jün-ger gin-gen aus und ka-men in die Stadt und fun-den's, wie er ih-nen ge-sagt hat - te

114

und be - rei - te - ten das O - ster - lamm. Am A-bend a - ber kam er mit den Zwöl-fen,

116

und als sie zu Ti - sche sa - ßen und a - ßen, sprach Je - sus:

And his disciples went their way, and came into the city; and they found as he had told them, and they prepared the pasch. And when evening was come, he cometh with the twelve. And when they were at table and eating, Jesus saith:

Jesus b

Discantus
Wahrlich, ich sage euch, einer unter

Altus
Wahrlich, ich sage euch, einer unter

Tenor
Wahrlich, ich sage euch, einer unter

Bassus
Wahrlich, ich sage euch, einer unter

122

D.
euch, der mit mir is - - -

A.
euch, der mit mir is - - -

T.
euch, der mit mir is -

B.
euch, der mit mir is - - -

124

D.
set, wird mich ver - ra - - ten.

A.
set, wird mich ver - ra - - ten.

T.
set, wird mich ver - ra - - ten.

B.
set, wird mich ver - ra - - ten.

Amen I say to you, one of you that eateth with me shall betray me.

Evangelist

Evangelist
Und sie wurden traurig und sagten zu ihm einer nach dem andern.

And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one,:

Jünger

Altus
Bin ich's? Bin ich's?

Tenor I
Bin ich's? Bin ich's?

Tenor II
Bin ich's?

134 Evangelist

Und der and - re:

Jünger

Altus
Bin ich's?

Tenor I
Bin ich's?

Tenor II
Bin ich's?

Is it I? and another said, Is it I?

Evangelist

Er ant - wor - tet und sprach zu ih - nen:

Who saith to them:

Jesus

Discantus
Ei - ner un - ter euch, der mit mir in die Schüs - sel

Altus
Ei - ner un - ter euch, der mit mir in die Schüs - sel tau -

Tenor
Ei - ner un - ter euch, der mit mir in die Schüs - sel

Bassus
Ei - ner un - ter euch, der mit mir in die Schüs - sel tau -

One of the twelve, who dippeth with me his hand in the dish.
And the Son of man indeed goeth, as it is written of him:
but woe to that man by whom the Son of man shall be betrayed.
It were better for him, if that man had not been born.

144

D. tau - chet. Zwar des Menschen Sohn ge - het hin, wie von

A. - chet. Zwar des Menschen Sohn ge - het hin, wie von

T. tau - chet. Zwar des Menschen Sohn ge - het hin, wie von

B. - chet. Zwar des Menschen Sohn ge - het hin, wie von

149

D. ihm ge - schrie - ben ste - het; weh a - ber dem Men - schen, durch

A. ihm ge - schrie - ben ste - het; weh a - ber dem Men - schen, durch

T. ihm ge - schrie - ben ste - het; weh a - ber dem Men - schen, durch

B. ihm ge - schrie - ben ste - het; weh a - ber dem Men - schen, durch

154

D. — wel - chen — des Men - schen Sohn ver - ra - ten wird; es wä -

A. — wel - chen — des Men - schen Sohn ver - ra - ten wird; es wä -

T. — wel - chen — des Men - schen Sohn ver - ra - ten wird; es wä -

B. — wel - chen — des Men - schen Sohn ver - ra - ten wird; es wä -

159


D. - re dem - sel - ben Men - schen bes - ser,


A. - re dem - sel - ben Men - schen bes - ser,

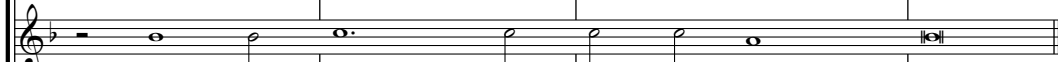
T. - re dem - sel - ben Men - schen bes - ser,

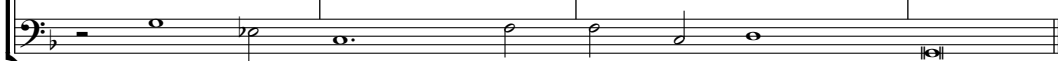
B. - re dem - sel - ben Men - schen bes - ser,


162


D.  daß er mie ge - bo - ren wä - - re.

A.  daß er mie ge - bo - ren wä - - re.

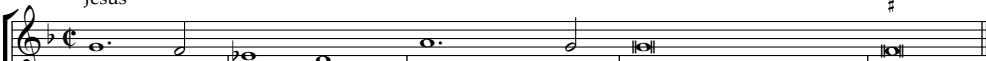
T.  daß er mie ge - bo - ren wä - - re.


B.  daß er mie ge - bo - ren wä - - re.

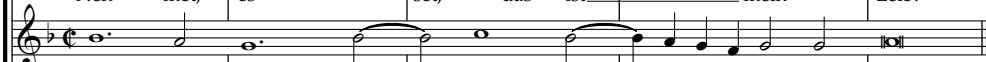
Evangelist  Und in - dem sie e - ßen, nahm Je - sus das Brot,

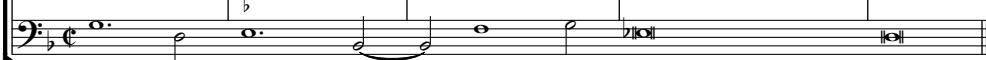
167  dan - ket und brach's und gab's ih - nen und sprach:


And whilst they were eating, Jesus took bread; and blessing, broke, and gave to them, and said:

Jesus  Neh - met, es - set, das ist mein Leib.

Discantus  Neh - met, es - - set, das ist mein Leib.


Altus  Neh - met, es - set, das ist mein Leib.

Tenor  Neh - met, es - set, das ist mein Leib.

Bassus  Neh - met, es - set, das ist mein Leib.

Take, eat: this is my body.

Evangelist  Und nahm den Kelch und dan - ket und gab ih - nen den,

176  und sie trun - ken al - le d'raus; und er sprach zu ih - nen:

And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.
And he said to them: This is my blood of the new testament, which shall be shed for many.
Truly I say to you, that I will drink no more of the fruit of the vine,
until that day when I shall drink it new in the kingdom of God.

Jesus

Discantus

Das ist mein Blut des neu - en Te - sta -

Altus

Das ist mein Blut des neu - en Te - sta -

Tenor

Das ist mein Blut des neu - en Te - sta -

Bassus

Das ist mein Blut des neu - en Te - sta -

183

D.

ments, das für vie - le ver - gos - sen wird. Wahr - lich ich

A.

ments, das für vie - le ver - gos - sen wird. Wahr - lich ich

T.

ments, das für vie - le ver - gos - sen wird. Wahr - lich ich

B.

ments, das für vie - le ver - gos - sen wird. Wahr - lich ich

188

D.

sa - ge euch, daß ich hin - fort nicht trin - ken wer -

A.

sa - ge euch, daß ich hin - fort nicht trin - ken wer -

T.

sa - ge euch, daß ich hin - fort nicht trin - ken wer -

B.

sa - ge euch, daß ich hin - fort nicht trin - ken wer -

192

D.

-de vom Ge - wächs des Wein - stocks bis an den Tag,

A.

de vom Ge - wächs des Wein - stocks bis an den Tag,

T.

de vom Ge - wächs des Wein - stocks bis an den Tag,

B.

de vom Ge - wächs des Wein - stocks bis an den Tag,

197

D. da ich's neu trin - ken wer - de in dem Reich Got - tes.

A. da ich's neu trin - ken wer - de in dem Reich Got - tes.

T. da ich's neu trin - ken wer - de in dem Reich Got - tes.

B. da ich's neu trin - ken wer - de in dem Reich Got - tes.

Evangelist

Und da sie den Lob - ge - sang ge - spro - chen hat - ten,

203

gin-gen sie hin-aus an den Ö - le-berg, und Je - sus sprach zu ih - nen:

And when they had said an hymn, they went forth to the mount of Olives. And Jesus saith to them:

Jesus

Discantus Ihr wer - det euch in die - ser Nacht al - le an mir

Altus Ihr wer - det euch in die - ser Nacht al - le an mir

Tenor Ihr wer - det euch in die - ser Nacht al - le an mir är -

Bassus Ihr wer - det euch in die - ser Nacht al - le an mir

210

D. är - gern, denn es steht ge - schrie - ben: Ich wer - de

A. är - gern, denn es steht ge - schrie - ben: Ich wer - de

T. - gern, den es steht ge - schrie - ben: Ich wer - de

B. är - gern, denn es steht ge - schrie - ben: Ich wer - de

You will all be scandalized in my regard this night; for it is written,
I will strike the shepherd, and the sheep shall be dispersed.
But after I shall be risen again, I will go before you into Galilee.

215

D. den Hir - ten schla - gen, und die Schafwer - den sich zer - streu -

A. den Hir - ten schla - gen, und die Schafwer - den sich zer - streu -

T. den Hir - ten schla - gen, und die Schafwer - den sich zer - streu -

B. den Hir - ten schla - gen, und die Schafwer - den sich zer - streu -

220

D. en. A - ber nach - dem ich auf - er - ste - he, will, -

A. -en. A - ber nach - dem ich auf - er - ste - he, will, -

T. -en. A - ber nach - dem ich auf - er - ste - he, will, -

B. -en. A - ber nach - dem ich auf - er - ste - he, will, -

225

D. — ich vor euch hin - ge - hen in Ga - li - lae - am.

A. — ich vor euch hin - ge - hen in Ga - li - lae - am.

T. — ich vor euch hin - ge - hen in Ga - li - lae - am.

B. — ich vor euch hin - ge - hen in Ga - li - lae - am.

Evangelist

Pe - trus a - ber sa - get zu ihm:

But Peter saith to him:

Petrus

Altus Und wenn sie sich al - le är - ger -

Tenor Und wenn sie sich al - le är - ger -

Although all shall be scandalized in thee, yet not I.

235

A. ten, so wollt doch ich mich nicht är - - - gern.

T. ten, so wollt doch ich mich nicht är - - - gern.

Evangelist Und Je - sus sprach zu ihm:
And Jesus saith to him:

Jesus

Discantus Wah - lich, ich sa - ge dir, heu - te in die - ser

Altus Wah - lich, ich sa - ge dir, heu - te in die - ser

Tenor Wah - lich, ich sa - ge dir, heu - te in die - ser

Bassus Wah - lich, ich sa - ge dir, heu - te in die - ser

246

D. Nacht, ehe denn der Hahn zwei - mal Krä - het,

A. Nacht, ehe denn der Hahn zwei - mal Krä - het,

T. Nacht, ehe denn der Hahn zwei - mal Krä - het,

B. Nacht, ehe denn der Hahn zwei - mal Krä - het,

250

D. wirst du mich drei - mal ver - leug - nen.

A. wirst du mich drei - mal ver - leug - nen.

T. wirst du mich drei - mal ver - leug - nen.

B. wirst du mich drei - mal ver - leug - nen.

Truly I say to thee, to day, even in this night, before the cock crow twice, thou shall deny me thrice.

Evangelist 

Er a - ber re - de - te noch wei - ter:

Petrus

Altus 

Tenor 

Ja wenn ich auch mit dir ster - ben müß - te, wollt ich


259

A. 

T. 

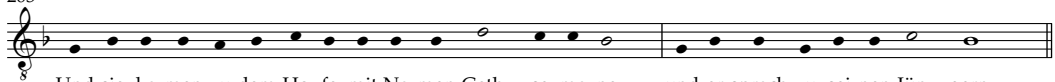
ich dich nicht ver - leug - - - - - nen.

dich nicht ver - leug - - - - - - - - - - - nen.

Evangelist 

Des - sel - ben glei - chen sag - ten sie al - le.

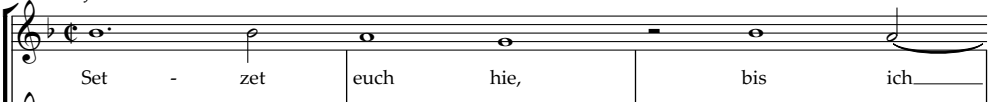
263

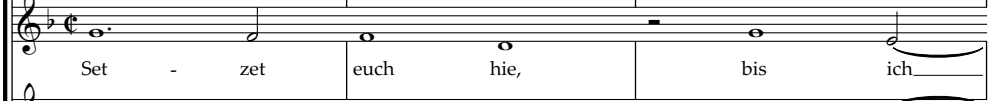


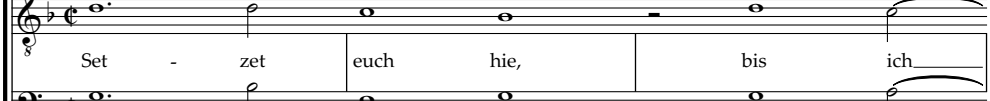
Und sie ka - men zu dem Ho - fe mit Na - men Geth - se - ma - ne, und er sprach zu sei - nen Jün - gern.

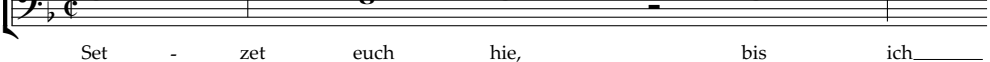
And in like manner also said they all.
And they came to a farm called Gethsemani. And he saith to his disciples:

Jesus

Discantus 

Altus 

Tenor 

Bassus 


Set - zet euch hie, bis ich


Set - zet euch hie, bis ich


Set - zet euch hie, bis ich


Set - zet euch hie, bis ich

268

D. 

A. 

T. 

B. 


hin - ge - he und be - - - - te.

hin - ge - he und be - - - - te.

hin - ge - he und be - - - - te.


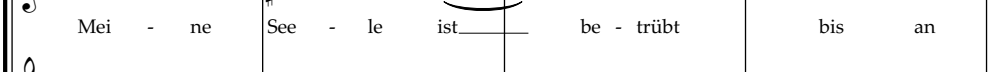

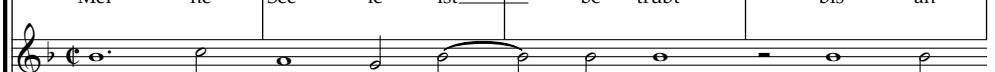

hin - ge - he und be - - - - te.


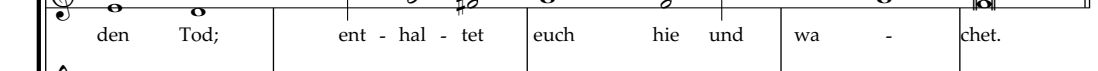

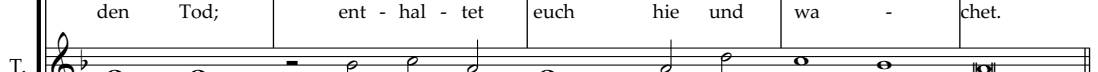
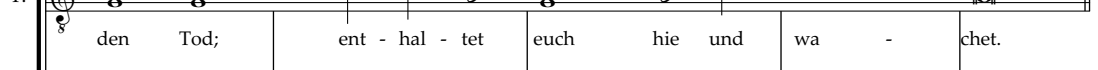
Sit you here, while I pray.

Evangelist 
 Und nahm zu sich Pe-trum und Ja - co-bum und Jo - han - nem,


274 
 und fing an zu zit-tern und zu za-gen, und sprach zu ih - nen:

And he taketh Peter and James and John with him; and he began to fear and to be heavy. And he saith to them:

Jesus 
 Discantus 
 Altus 
 Tenor 
 Bassus 
 Mei - ne See - le ist be - trübt bis an

280 
 D. 
 A. 
 T. 
 B. 
 den Tod; ent - hal - tet euch hie und wa - chet.

My soul is sorrowful even unto death; stay you here, and watch.

Evangelist 
 Und ging ein we - nig für baß, fiel auf die Er - den und be - tet,

287 
 daß, so es mög-lich wä - re, die Stun-de vor - ü - ber gin - ge, und sprach:

And when he was gone forward a little, he fell flat on the ground; and he prayed, that if it might be, the hour might pass from him. And he saith:

Jesus

Discantus
Ab - ba, mein Va - ter, es ist dir al - les mög -

Altus
Ab - ba, mein Va - ter, es ist dir al - les

Tenor
Ab - ba, mein Va - ter, es ist dir al - les

Bassus
Ab - ba, mein Va - ter, es ist dir al - les

294

D.
- - lich, ü - nber - he - be mich die - ses Kelchs;

A.
mög - lich, ü - nber - he - be mich die - ses Kelchs;

T.
mög - lich, ü - nber - he - be mich die - ses Kelchs;

B.
mög - lich, ü - nber - he - be mich die - ses Kelchs;

298

D.
doch nicht was ich will, son - dern was du willst.

A.
doch nicht was ich will, son - dern was du willst.

T.
doch nicht was ich will, son - dern was du willst.

B.
doch nicht was ich will, son - dern was du willst.

Abba, Father, all things are possible to thee: remove this chalice from me; but not what I will, but what thou wilt.

Evangelist

Und kam und fand sie schla - fend und sprach zu Pe - tro:

And he cometh, and findeth them sleeping. And he saith to Peter:

Jesus

Discantus

Si - mon, schlä - - - fest du? Ver - moch-

Altus

Si - mon, schlä - fest du? Ver - moch-

Tenor

Si - mon, schlä - - - fest du? Ver - moch-

Bassus

Si - mon, schlä - - - - fest du? Ver - moch-

309

D.

- test du nicht, ei - ne Stund zu wa - chen? Wa - chet und be -

A.

- test du nicht, ei - ne Stund zu wa - chen? Wa - chet und be -

T.

- test du nicht, ei - ne Stund zu wa - chen? Wa - chet und be -

B.

- test du nicht, ei - ne Stund zu wa - chen? Wa - chet und be -

314

D.

tet, daß ihr nicht in Ver - su - chung fal - - - let. Der Geist

A.

tet, daß ihr nicht in Ver - su - chung fal - let. Der Geist

T.

tet, daß ihr nicht in Ver - su - chung - ge fal - let. Der Geist

B.

tet, daß ihr nicht in Ver - su - chung - ge fal - let. Der Geist

319

D.

- ist wil - lig, a - ber das Fleisch ist schwach.

A.

- ist wil - lig, a - ber das Fleisch ist schwach.


T.

- ist wil - lig, a - ber das Fleisch ist schwach.


B.

- ist wil - lig, a - ber das Fleisch ist schwach.

Simon, sleepest thou? Couldst thou not watch one hour?
 Watch ye, and pray that you enter not into temptation.
 The spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

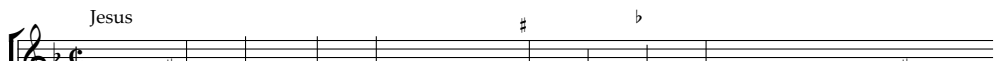
Evangelist  Und er ging wie - der hin und be - tet und sprach die - sel - bi - gen Wort.

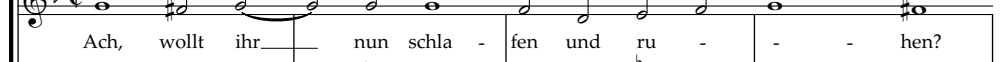
326  Und kam wie - der und fand sie a - ber - mal schla - fend,


327  denn ih - re Au - gen wa - rem voll Schlaf, und wuß - ten nicht, was sie ihm ant - wor - ten.

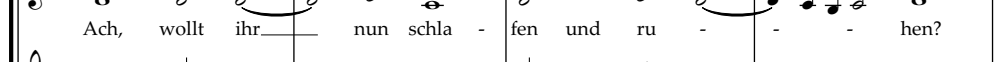
329  Und er kam zum drit - ten - mal und sprach zu ih - nen:

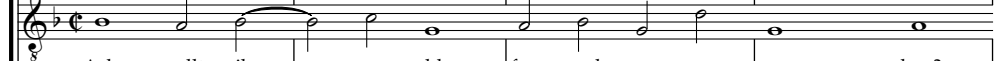
A going away again, he prayed, saying the same words.
And when he returned, he found them again asleep, (for their eyes were heavy),
and they knew not what to answer him. And he cometh the third time, and saith to them:


Jesus  # b

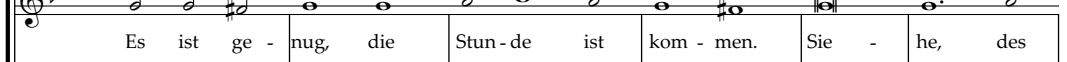
Discantus  Ach, wollt ihr nun schla - fen und ru - - - hen?


Altus  Ach, wollt ihr nun schla - fen und ru - - - hen?

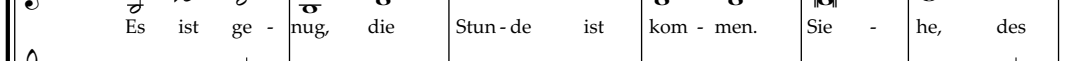
Tenor  Ach, wollt ihr nun schla - fen und ru - - - hen?

Bassus  Ach, wollt ihr nun schla - fen und ru - - - hen?

335  D. Es ist ge - nug, die Stun - de ist kom - men. Sie - he, des

A.  A. Es ist ge - nug, die Stun - de ist kom - men. Sie - he, des

T.  T. Es ist ge - nug, die Stun - de ist kom - men. Sie - he, des

B.  B. Es ist ge - nug, die Stun - de ist kom - men. Sie - he, des

Sleep ye now, and take your rest. It is enough: the hour is come:
behold the Son of man shall be betrayed into the hands of sinners.
Rise up, let us go. Behold, he that will betray me is at hand.

341

D. Men - schen Sohn wird ü - ber - ant - wor - tet in der Sün -

A. Men - schen Sohn wird ü - ber - ant - wor - tet in der

T. Men - schen Sohn wird ü - ber - ant - wor - tet in der

B. Men - schen Sohn wird ü - ber - ant - wor - tet in der

346

D. - der Hän - de. Ste - het auf, laßt uns ge - hen. Sie -

A. Sün - der Hän - de. Ste - het auf, laßt uns ge - hen. Sie -

T. Sün - der Hän - de. Ste - het auf, las - set uns ge - hen. Sie -

B. Sün - der Hän - de. Ste - het auf, und laßt uns ge - hen. Sie -

351

D. - he, der mich ver - rät, ist na - - he.

A. - he, der mich ver - rät, ist na - - he.

T. - he, der mich ver - - rät, ist na - he.

B. - he, der mich ver - rät, ist na - - - he.

Evangelist

Und als-bald da er noch re - det, kam her-zu Ju - das, der Zwöl-fen ei - ner

358

und ei - ne gro - ße Schar mit ihm mit Schwer-ten und mit Stan - gen

360

von den Ho - hen prie - stern und Schrift - ge - lehr - ten und Äl - te - sten.

And while he was yet speaking, cometh Judas Iscariot, one of the twelve:
and with him a great multitude with swords and staves,
from the chief priests and the scribes and the elders.



Und der Ver - rä - ter hat - te ih - nen ein Zei - chen ge - ge - ben und ge - sagt:

And he that betrayed him, had given them a sign, saying:

Judas

Altus Wel - chen ich küs - sen wer - de, der ist's, # #

Tenor Wel - chen ich küs - sen wer - de, der ist's den

Bassus Wel - chen ich küs - sen wer - de, der ist's

366

A. den grei - fet und füh - ret ihn ge - wiß.

T. grei - - fet und füh - ret ihn ge - wiß.

B. den grei - - fet und füh - ret ihn ge - wiß.

Whomsoever I shall kiss, that is he; lay hold on him, and lead him away carefully.

Evangelist

Und da er kam, trat er bald zu ihm und sprach zu ihm:

And when he was come, immediately going up to him, he saith:

Judas

Altus Ra - - - - - bi.

Tenor Ra - - - - - bi.

Rabbi;

Evangelist

Und küs - set ihn. Die a - ber leg - ten ih - re Hän - de an ihn und grif - fen ihn.

376

Ei - ner a - ber von de - nen, die da - bei stun - den,

and he kissed him.

And they laid hands on him, and held him. An one of them that stood by,

377

zog sein Schwert aus und schlug des Ho-hen prie-sters Knecht und hieb ihm ein Ohr. ab.

378

Und Je - sus ant-wor - tet und sprach zu ih - nen.

drawing a sword, struck a servant of the chief priest, and cut off his ear.
And Jesus answering, said to them:

Jesus

Discantus
Ihr seid aus - ge - gan - gen, als zu ei - nem

Altus
Ihr seid aus - ge - gan - gen, als zu ei - nem

Tenor
Ihr seid aus - ge - gan - gen, als zu ei - nem

Bassus
Ihr seid aus - ge - gan - gen, als zu ei - nem

384

D.
Mör - der mit Schwer - tern und mit Stan - gen, mich

A.
Mör - der mit Schwer - tern und mit Stan - gen, mich

T.
Mör - der mit Schwer - tern und mit Stan - gen, mich

B.
Mör - der mit Schwer - tern und mit Stan - gen, mich

388

D.
zu fa - - hen. Ich bin täg - lich bei

A.
zu fa - hen. Ich bin täg - lich bei

T.
zu fa - hen. Ich bin täg - lich bei

B.
zu fa - hen. Ich bin täg - lich bei

Are you come out as to a robber, with swords and staves to apprehend me?
I was daily with you in the temple teaching, and you did not lay hands on me.
But that the scriptures may be fulfilled.

392

D. euch im Tem - pel ge - ses - sen und hab ge - leh - ret,

A. euch im Tem - pel ge - ses - sen und hab ge - leh - ret,

T. euch im Tem - pel ge - ses - sen und hab ge - leh - ret,

B. euch im Tem - pel ge - ses - sen und hab ge - leh - ret,

397

D. und ihr habt mich nicht ge - grif - fen; auf daß

A. und ihr habt mich nicht ge - grif - fen; auf daß

T. und ihr habt mich nicht ge - grif - fen; auf daß

B. und ihr habt mich nicht ge - grif - fen; auf daß

402

D. die Schrift er - fül - let wür - - - de.

A. die Schrift er - fül - let wür - - - de.

T. die Schrift er - fül - let wür - - - de.

B. die Schrift er - fül - let wür - - - de.

Evangelist

Und die Jün - ger ver - lie - ben ihn al - le und flo - hen; und es war ein Jüng - ling,

408

der fol - ge - te ihm nach, der war mit Lein - wand be - clei - det auf der blo - ßen Haut,

410

und die Jüg - lin - ge grif - fen ihn.

411

Er a - ber ließ den Lein - wand fah - ren und flo - he bloß von ih - nen.

Then his disciples leaving him, all fled away.

And a certain young man followed him, having a linen cloth cast about his naked body; and they laid hold on him.

But he, casting off the linen cloth, fled from them naked.

412

 Und sie füh - re - ten Je - sum zu dem Ho - hen prie - ster,

413

 da-hin zu-sam-men kom-men wa-ren al-le Ho-hen prie - ster und Äl-te-sten und Schrift-ge-lehr - ten.

415

 Pe-trus a - ber fol - ge - te ihm nach von fer - ne bis hin-ein in des Ho-hen prie-sters Pa - last,

417

 und er war da und saß bei den Knech - ten und wär-met sich bei dem Licht.

419

 A - ber die Ho-hen-prie-ster und der gan-ze Rat such-ten Zeug-nis wi-der Je - sum,

421

 auf daß sie ihn zum To-de bräch-ten und fun - den nichts. Viel ga-ben fal-sche zeug-nis wi-der ihn,

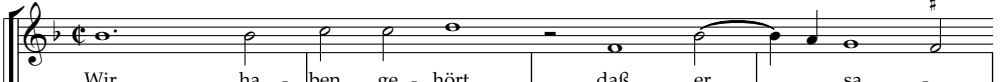
424

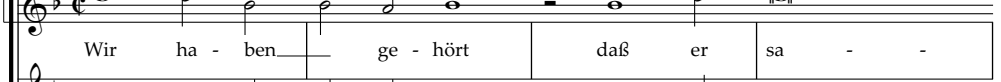
 a - ber ihr Zeug-nis stim-me - te nicht ü - ber - ein. Und et - li - che stan-den auf

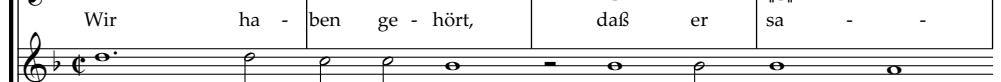
426


 und ga - ben fal - sche Zeug - nis wi - der ihn und spra - chen:

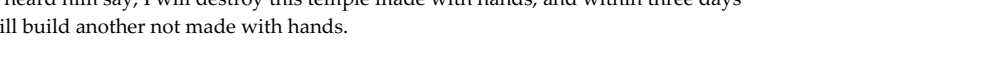
And they brought Jesus to the high priest; and all the priests and the scribes and the ancients assembled together. And Peter followed him from afar off, even into the court of the high priest; and he sat with the servants at the fire, and warmed himself. And the chief priests and all the council sought for evidence against Jesus, that they might put him to death, and found none. For many bore false witness against him, and their evidences were not agreeing. And some rising up, bore false witness against him, saying:

Discantus I

 Wir ha - ben ge - hört, daß er sa -

Discantus II

 Wir ha - ben ge - hört, daß er sa - -

Altus

 Wir ha - ben ge - hört, daß er sa - -

Tenor

 Wir ha - ben ge - hört, daß er sa - -

Bassus

 Wir ha - ben ge - hört, daß er sa - -

We heard him say, I will destroy this temple made with hands, and within three days I will build another not made with hands.

431

D. I
get ich will den Tempel, der mit

D. II
get: ich will den Tempel, der mit

A.
get: ich will den Tempel, der mit

T.
get: ich will den Tempel, der mit

B.
get: ich will den Tempel, der mit

435

D. I
Hän - den ge - macht ist, ab - bre - chen und in

D. II
Hän - den ge - macht ist, ab - bre - chen und in

A.
Hän - den ge - macht ist, ab - bre - chen und in

T.
Hän - den ge - macht ist, ab - bre - chen und in

B.
Hän - den ge - macht ist, ab - bre - chen und in

439

D. I
drei - en Ta - gen ei - nen an - dern bau - en,

D. II
drei - en Ta - gen ei - nen an - dern bau - en,

A.
drei - en Ta - gen ei - nen an - dern bau - en,

T.
drei - en Ta - gen ei - nen an - dern bau - en,

B.
drei - en Ta - gen ei - nen an - dern bau - en,

443

D. I
der nicht mit Hän - den ge - macht ist.

D. II
der nicht mit Hän - den ge - macht chet ist.

A.
der nicht mit Hän - den ge - ma - chet ist.

T.
der nicht mit Hän - den ge - macht ist.

B.
der nicht mit Hän - den ge - macht ist.

Evangelist

A - ber ihr Zeug - nis stim - me - te noch nicht ü - ber - ein,

449

und der Ho - he - prie - ster stund auf un - ter sie und fra - ge - te Je - sum und sprach:

And their witness did not agree.

And the high priest rising up in the midst, asked Jesus, saying:

Hohenpriester

Altus
Ant - wor test du nicht zu dem,

Tenor
Ant - wor - test du nicht zu dem, das

Bassus
Ant - wor - test du nicht zu dem, das

455

A.
das die - se wi - der dich zeu - gen?


T.
die - se wi - der dich zeu - - - gen?

B.
die - se wi - der dich zeu - - - gen?

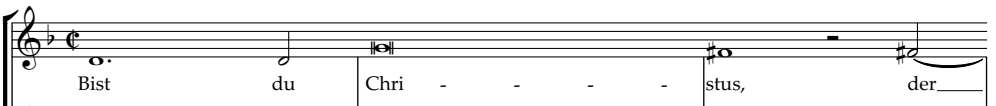
Answerest thou nothing to the things that are laid to thy charge by these men?


Evangelist 


Er a - ber schweig stil - le und ant - wor - tet nicht.

461 

Da fra - get ihn der Ho - he - prie - ster a - ber - mal und sprach zu ihm:
But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said to him:

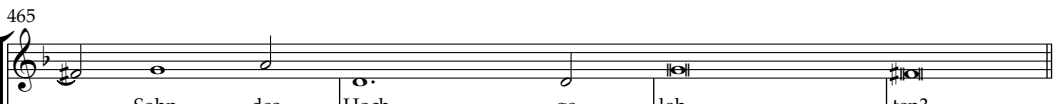
Altus 

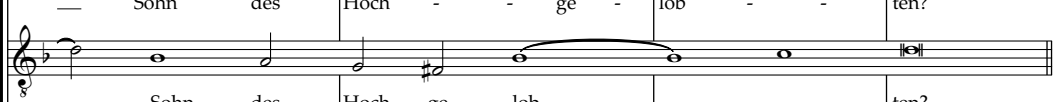
Tenor 

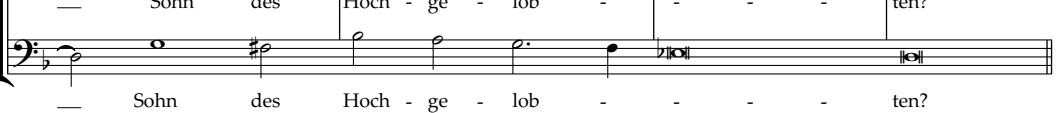
Bassus 

Bist du Chri - - - - stus, der

465

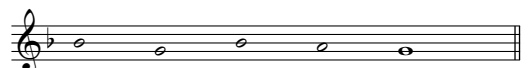
A. 

T. 

B. 


— Sohn des Hoch - ge - lob - - - - ten?

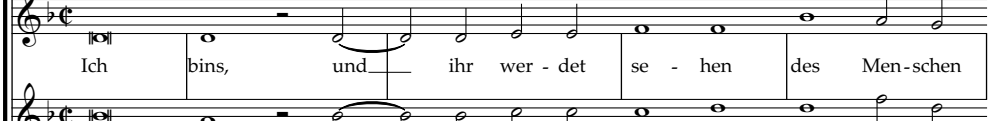
Art thou the Christ the Son of the blessed God?

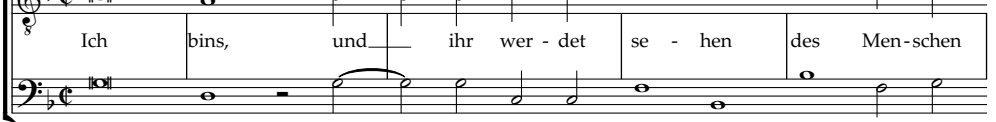
Evangelist 

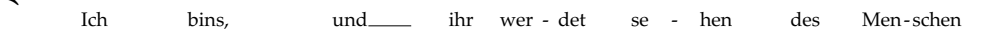
Je - sus a - ber sprach:

And Jesus said to him:

Discantus 

Altus 

Tenor 

Bassus 

Ich bins, und ihr wer - det se - hen des Men - schen

I am. And you shall see the Son of man sitting on the right hand of the power of God,
and coming with the clouds of heaven.

475

D. Sohn si - tzend zur rech - ten Hand der Kraft und

A. Sohn si - tzend zur rech - ten Hand der Kraft und

T. Sohn si - tzend zur rech - ten Hand der Kraft und

B. Sohn si - tzend zur rech - ten Hand der Kraft und

480

D. — kom - men mit des Him - mels Wol - ken.

A. — kom - men mit des Him - mels Wok - - ken.

T. — kom - men mit des Him - mels Wok - - ken.

B. — kom - men mit des Him - mels Wok - - ken.

Evangelist

Da Zer - riß der Ho - he - prie - ster sei - nen Rock und Sprach:

Then the high priest rending his garments, saith:

Altus Was dür - fen wir wei - ter Zeug -

Tenor Was dü - fen wir wei - - ter Zeug - nis,

Bassus Was dür - fen wir we - ter Zeug - nis,

489

A. nis, ihr habt ge - hö - - ret die Got - tes

T. ihr habt ge - hö - ret die Got - tes - lä - ste -

B. ihr habt ge - hö - ret die Got - tes lä - ste - rung.

What need we any further witnesses? You have heard the blasphemy.
What think you?

493

A. lä - ste - rung. Was dün - ket euch, was dün - ket euch?

T. rung. Was dün - ket euch, was dün - ket euch?

B. Was dün - ket euch, was dün - ket euch?

Evangelist

Sie a - ber ver - damn - ten ihn al - le, daß er des To - des schul - dig wä - re.

500

Da fin - gen an et - li - che, ihn zu ver - spei - en und ver - deck - ten sein An - ge - sichts - te,

502

und mit Fäu - sten schla - gen und zu ihm sa - gen:

Who all condemned him to be guilty of death.

And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him:

Discantus I

Discantus II

Altus

Tenor

Bassus

Weis - - sa - - - ge uns!

Wei - - - sa - - - ge uns!

Wei - - sa - ge uns!

Wei - - - sa - - - ge uns!

Wei - - - sa - - - ge uns!

Tell us!

Evangelist

Und die Knech - te schlu - gen ihn ins An - ge - sichts - te. Und Pe - trus war da - nie - den im Pa - last,

509

da kam des Ho - hen - prie - sters Mägd' ei - ne,

And the servants did strike him with the palms of their hands.

Now when Peter was in the court below, there cometh one of the maidservants of the high priest.

And when she had seen Peter warming himself, looking on him she saith:

510



und da sie sa - he Pe - trum sich wär - men, schau - te sie ihn an und sprach:

Mägd

Discantus I
Und du wa - restg auch mit dem Je -

Discantus II
Und du wa - rest auch mit dem Je -

Altus
Und du wa - rest auch mit dem Je - -

516

D. I
su von Na - za - reth, von Na - za - - reth.

D. II
- su von Na - - za - reth.

A.
-su von Na - - - - - za - reth.

Thou also wast with Jesus of Nazareth.

Evangelist Er leug - net a - ber und sprach:

But he denied, saying:

Petrus

Altus
Ich ken - - ne ihn nicht,

Tenor
Ich ken - - ne ihn nicht, weiß -

524

A.
weiß auch nicht, was du sa - - gest.

T.
- auch nicht, was du sa - - - gest.

I neither know nor understand what thou sayest.

Evangelist Und er ging hin - aus in den Vor - hof, und der Hahn kräh - te. Und die Magd sa - he ihn

And he went forth before the court; and the cock crew.

And again a maidservant seeing him, began to say to the standers by:

531

und hub a - ber-mal an zyu sa - gen, zu de - nen, die da bei ihm stun - den:

Mägd

Discantus I
Die - ser ist der ei - - - - - ner.

Discantus II
Die - ser ist der ei - - - - - ner.

Altus
Die - ser ist der ei - - - - - ner.

This is one of them.

Evangelist
Und er leug - net a - ber - mal. Und nach ei - ner klei - nen Wei - le

540

spra - chen a - ber - mal zu Pe - tro die da - bei stun - den:

But he denied again. And after a while they that stood by said again to Peter:

Chorus

Discantus I
Wahr - lich, du bist der ei - ner, denn du

Discantus II
Wahr - lich, du bist der ei - ner, denn du

Altus
Wahr - lich, du bist der ei - ner, denn du

Tenor
Wahr - lich, du bist der ei - ner, denn du

Bassus
Wahr - lich, du bist der ei - ner, denn du

Surely thou art one of them; for thou art also a Galilean.

547

D. I.
bist einb Ga - li - lä - er, und dei -

D. II.
bist einb Ga - li - lä - er, und dei -

A.
bist einb Ga - li - lä - er, und dei -

T.
bist einb Ga - li - lä - er, und dei -

B.
bist einb Ga - li - lä - er, und dei -

550

D. I.
- ne Pra - che lau - tet gleich al - - so.

D. II.
- ne Pra - che lau - tet gleich al - - so.

A.
- ne Pra - che lau - tet gleich al - - so.

T.
- ne Pra - che lau - tet gleich al - - so.

B.
- ne Pra - che lau - tet gleich al - - so.

Evangelist

Er a - ber fing an, sich zu ver - flu - chen und schwö - ren.

But he began to curse and to swear, saying;

Petrus

Altus
Ich ken - ne des Men - schen nicht, von


Tenor
Ich ken - ne des Men - schen nicht, von

559

A.
dem ihr sa - - - - - get.


T.
dem ihr sa - - - - - get.

I know not this man of whom you speak.


Evangelist 
 Und der Hahn krä-het zum an-dern-mal. Da ge-dach-te Pe - trus an das Wort,

565 
 das Je - sus zu ihm sag - te:

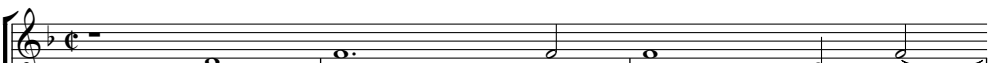


566 
 E - he der Hahn zwei - mal krä - het, wirst du mich drei - mal ver - leug - nen.

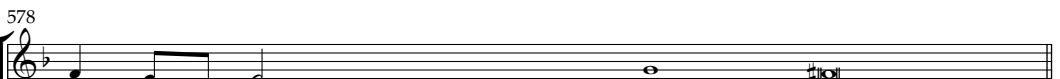

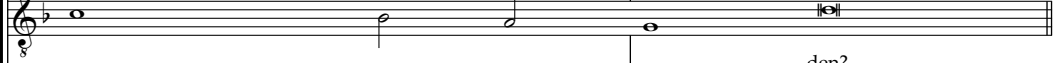
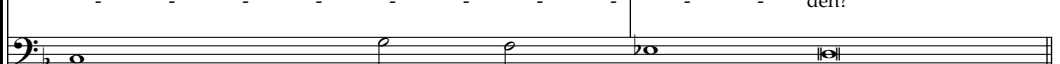
567 
 Und er hub an zu wei - nen. Und bald am Mor-gen hiel-ten die Ho-hen-prie-ster ei-nen Rat

569 
 mit den Äl - te-sten und Schrift-ge lehr - ten dar-zu der gan-ze Rat, und bun-den Je - sum

572 
 und füh-re-ten ihn hin und ü-bner-ant-wor-te-ten ihn Pi-la - to. Und Pi-la-tus frag - te ihn:

And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept. AND straightway in the morning, the chief priests holding a consultation with the ancients and the scribes and the whole council, binding Jesus, led him away, and delivered him to Pilate. And Pilate asked him:

Altus 
 Tenor 
 Bassus 
 Bist du ein Kö - nig der Ju - den?
 Bist du ein


578 
 A. 
 T. 
 B. 
 Kö - - - nig der Ju - den?
 Ju - den?
 Kö - - - nig der Ju - den?

Art thou the king of the Jews?`

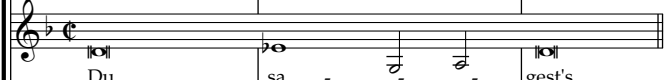
Evangelist 

Er ant-wor-tet a-ber und sprach zu ihm:


But he answering, saith to him:

Discantus 

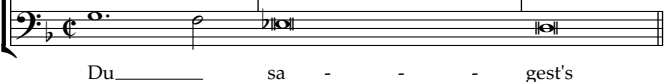
Du sa - - - gest's

Altus 

Du sa - - - gest's

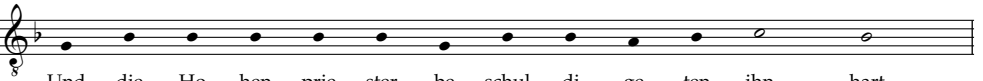
Tenor 

Du sa - - - gest's


Bassus 

Du sa - - - gest's

Thou sayest it.


Evangelist 

Und die Ho - hen - prie - ster be - schul - di - ge - ten ihn hart.


585 

Pi - la - tus a - ber fra - ge - te ihn a - ber - mal und sprach:

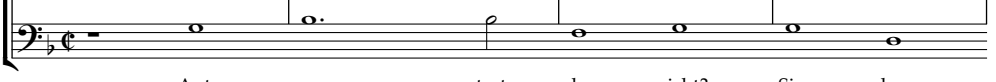
And the chief priests accused him in many things.
And Pilate again asked him, saying:

Altus 


Ant - wor - - test du nicht? Sie - he,

Tenor 


Ant - wor - test du nicht? Sie - he,

Bassus 


Ant - wor - - test du nicht? Sie he,

590 

A. wie hart sie dich ver - - dla - - gen.


T. 

wie hart sie dich ver - kla - - gen.


B. 

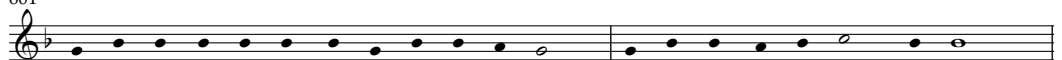
wie hart sie dich ver kla - - - gen.

Answerest thou nothing? behold in how many things they accuse thee.

Evangelist 
 Je - sus a - ber ant - wor - tet nichts mehr, al - so daß sich auch Pi - la - tus ver - wun - der - te.

596 
 Er pfleg - te a - ber, ih - nen auf das O - ster - fest ei - nen Ge - fang - nen los - zu - ge - ben,

598 
 wel - chen sie be - gehr - ten. Es war a - ber ei - ner, ge - nannt Bar - ra - bas, ge - fan - gen mit dem Auf - rühr - ri - schen,

601 
 die im Auf - ruhr ei - nen Mord be - gan - gen hat - ten. Und das Volk ging hin - auf aud bat,

603 
 daß er tä - te, wie er pfl - get. Pi - la - tus a - ber ant - wor - tet ih - nen:

But Jesus still answered nothing; so that Pilate wondered.


Now on the festival day he was wont to release unto them one of the prisoners, whomsoever they demanded.

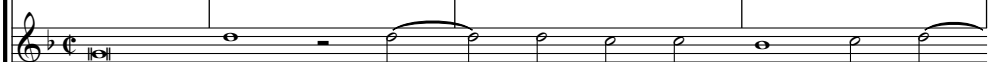
And there was one called Barabbas, who was put in prison with some seditious men,


who in the sedition had committed murder. And when the multitude was come up,

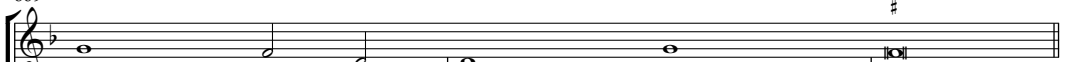
they began to desire that he would do, as he had ever done unto them. And Pilate answered them, and said:

Pilatus


Altus 
 Wollt ihr, daß ich euch den Kö - nig der

Tenor 
 Wollt ihr, daß ich euch den Kö - nig der

Bassus 
 Wollt ihr, daß ich euch den Kö - nig der

609 
 A. Ju - - den los - - ge - - be?
 T. Ju - den los - - ge - - be?
 B. Ju - - den los - - ge - - be?

Will you that I release to you the king of the Jews?

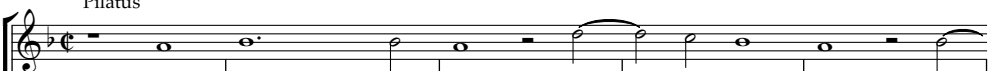
Evangelist 
 Denn er wuß-te, daß ihn die Ho-hen-prie-ster aus Neid ü - ber-ant-wor-tet hat - ten.

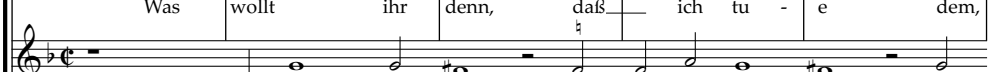
613 
 A-ber die Ho-hen-prie-ster rei-ae-ten das Volk, daß er ih-nen lie-ber den Bar-ra-bam los - gä - be.

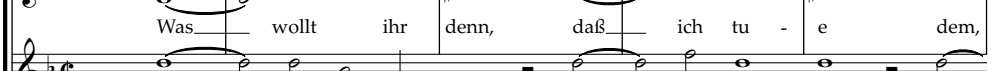
615 
 Pi - la - tus a - ber ant - wor - tet wie - der - um und sprach zu ih - nen:

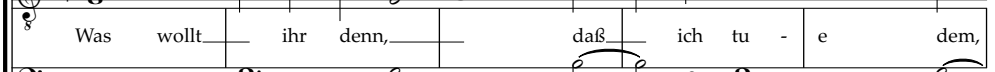
For he knew that the chief priests had delivered him up out of envy.
 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas to them.
 And Pilate again answering, saith to them:

Pilatus

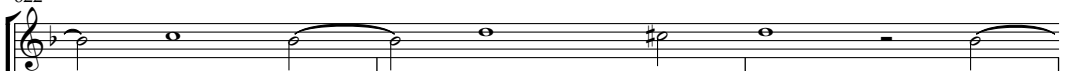
Discantus 
 Was wollt ihr denn, daß ich tu - e dem,

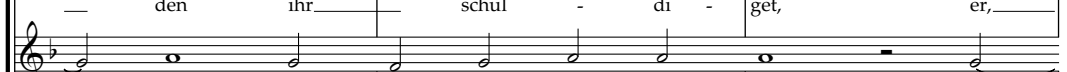
Altus 
 Was wollt ihr denn, daß ich tu - e dem,

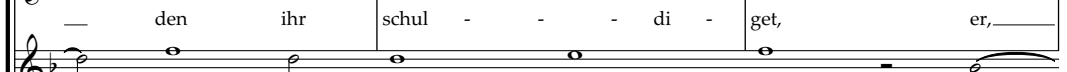
Tenor 
 Was wollt ihr denn, daß ich tu - e dem,

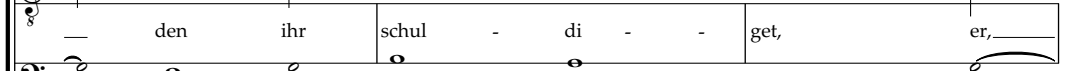
Bassus 
 Was wollt ihr denn, daß ich tu - e dem,

622


D. 
 — den ihr schul - di - get, er,

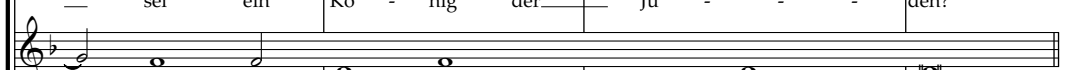
A. 
 — den ihr schul - - - di - get, er,

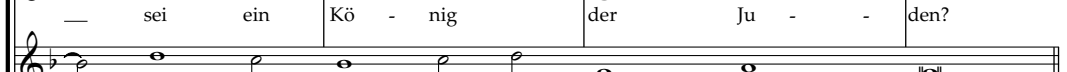
T. 
 — den ihr schul - di - - - get, er,

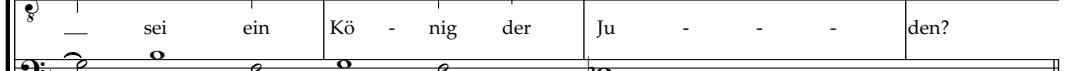
B. 
 — den ihr schul - di - - - get, er,

625


D. 
 — sei ein Kö - nig der Ju - - - den?

A. 
 — sei ein Kö - nig der Ju - - - den?

T. 
 — sei ein Kö - nig der Ju - - - den?


B. 
 — sei ein Kö - nig der Ju - - - den?

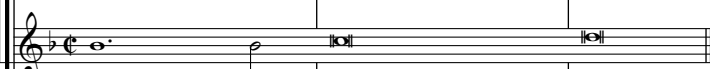
What will you then that I do to the king of the Jews?

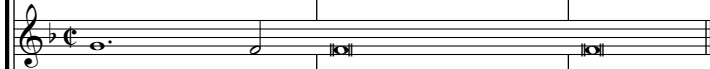
Evangelist 


Sie schrie - en a - ber - mal:


But they again cried out:

Discantus I 

Discantus II 

Altus 

Tenor 

Bassus 

Kreu - zi - ge ihn!

Kreu - zi - ge ihn!

Kreu - zi - ge ihn!

Kreu - zi - ge ihn!

Kreu - zi - ge ihn!


Crucify him.


Evangelist 


Pi - la - tus a - ber sprach:

And Pilate saith:

Pilatus #

Altus 

Tenor 


Bassus 

Was hat er denn Ü - bels ge - tan?

Was hat er denn Ü - bels ge - tan?

Was hat er denn Ü - bels ge - tan?

Why, what evil hath he done?

Evangelist 

A - ber sie schrie-en noch viel mehr:

But they cried out the more:

Discantus I
Kreu - zi - ge ihn! Kreu - zi - ge ihn!

Discantus II
Kreu - zi - ge ihn! Kreu - zi - ge ihn!

Altus
Kreu - zi - ge ihn! Kreu - zi - ge ihn!

Tenor
Kreu - zi - ge ihn! Kreu - zi - ge ihn!

Bassus
Kreu - zi - ge ihn! Kreu - zi - ge ihn!

Crucify him.

Evangelist
Pi - la - tus a - ber ge - dach - te dem Volk ge - nug zu tun und gab ih - nen Bar - ra - bam los

647
und ü - ber - ant - wor - tet ih - nen Je - sum, daß er ge - kreu - zii - get wür - de.

649
Die Kreigs - knech - te a - ber füh - re - ten ihn hin - ein in das Richt - haus

650
und rie - fen zu - sam - men die gan - ze Schar und zo - gen ihm ein Pur - pur an

652
und floch - ten ei - ne Dor - nen - kro - ne und setz - ten sie ihm auf und fin - gen an, ihn zu grü - ßen:

And so Pilate being willing to satisfy the people, released to them Barabbas,
and delivered up Jesus, when he had scourged him, to be crucified.
And the soldiers led him away into the court of the palace, and they called together the whole band:
And they clothed him with purple, and plating a crown of thorns, they put it upon him.
And they began to salute him:

Discantus I
 Ge - grü - - ßet seist du, der

Discantus II
 Ge grü - - ßet seist du, der

Altus
 Ge - grü - - ßet seist du, der

Tenor
 Ge - grü - - ßet seist du, der

Bassus
 Ge - grü - - ßet seist du, der

658

D. I
 — Ju - den Kö - - # - # - nig.

D. II
 — Ju - den — Kö - - - nig.

A.
 — Ju - den Kö - - - nig.

T.
 — Ju - den Kö - - - nig.

B.
 — Ju - den Kö - - - nig.

Hail, king of the Jews.

Evangelist

Und schlu-gen ihm das Haupt mit dem Rohr und ver spei-e-ten ihn und fie-len auf die Kni - e

664

und be - te - ten ihn an. Und da sie ihn ver-spot-tet hat-ten, zo-gen sie ihm den Pur-pur aus

667

und zo-gen sei - ne eig - ne Klei-der an und füh - re - ten ihn aus, daß sie ihn kreu - zi - ge - ten.


670


Und zwun-gen ei-nen, der vor-ü-ber-ging mit Na-men Si - mon von Cy-re - ne, der vom Fel-de kam,


673


der ein Va - ter war A - le - xan - dri und Ru - fi, daß er ihm das Kreu - ze trü - ge.


And they struck his head with a reed: and they did spit on him. And bowing their knees, they adored him. And after they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own garments on him, and they led him out to crucify him. And they forced one Simon a Cyrenian who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and of Rufus, to take up his cross.

675

 Und sie brach-ten ihn an die Stä - te Gol - ga - tha, das ist ver - dol - metscht: Schi - del stätt.

677

 Und sie ga - ben ihm Myrr - hen in Wein zu trin - ken, und er nahm es nicht zu sich.

679

 Und da sie ihn ge - kreu - zi - get hat - ten, teil - le - ten sie sei - ne Klei - der und wur - fen das Los dar - um,

681

 wel - cher das ü - ber - kä - me. Und es war un - die drit - te Stun - de, da sie ihn kreu - zi - ge - ten.


683

 Und es war ü - ber ihn ge - schrie - ben, was man ihm Schuld gab, näm - lich: ein Kö - nig der Ju - den.

685

 Und sie kreu - zi - ge - ten mit ihm zween Mör - der, ei - nenz zu sei - ner Rech - ten, und ei - nen zur Lin - ken.

687

 Da war die Schrift er - fül - let, die da sagt: Er ist un - ter die Ü - bel - tä - ter ge - rech - net.

689

 Und die vor - ü - ber - ging - en, lä - ster - ten ihn und schüt - tel - ten ih - re Häup - ter und spra - chen:

And they bring him into the place called Golgotha, which being interpreted is, The place of Calvary.
 And they gave him to drink wine mingled with myrrh; but he took it not.
 And crucifying him, they divided his garments, casting lots upon them, what every man should take.
 And it was the third hour, and they crucified him.
 And the inscription of his cause was written over: THE KING OF THE JEWS.
 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.
 And the scripture was fulfilled, which saith: And with the wicked he was reputed.
 And they that passed by blasphemed him, wagging their heads, and saying:

Discantus I
 Discantus II
 Altus
 Tenor
 Bassus

Pfui dich, wie fein zer - brichst du den Tem - pel

Pfui dich, wie fein zer - brichst du den Tem - pel

Pfui dich, wie fein zer - brichst du den Tem - pel

Pfui dich, wie fein zer - brichst du den Tem - pel

Pfui dich, wie fein zer - brichst du den Tem - pel

695

D. I
 D. II
 A.
 T.
 B.

und bau - est ihn in drei - sen Ta - gen, hilf dir nun sel -

und bau - est ihn in drei - sen Ta - gen, hilf dir nun

und bau - est ihn in drei - sen Ta - gen, hilf dir nun

und bau - est ihn in drei - sen Ta - gen, hilf dir nun

und bau - est ihn in drei - sen Ta - gen, hilf dir nun

und bau - est ihn in drei - sen Ta - gen, hilf dir nun

700

D. I
 D. II
 A.
 T.
 B.

- ber und steig her - ab vom Kreuz.

sel - ber und steig her - ab vom Kreuz.

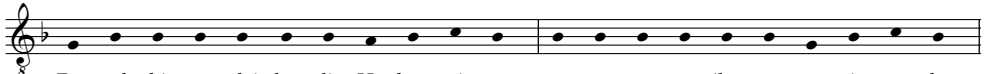
sel - ber und steig her - ab vom Kreuz.


sel - ber und steig her - ab vom Kreuz.

sel - ber und steig her - ab vom Kreuz.

sel - ber und steig her - ab vom Kreuz.

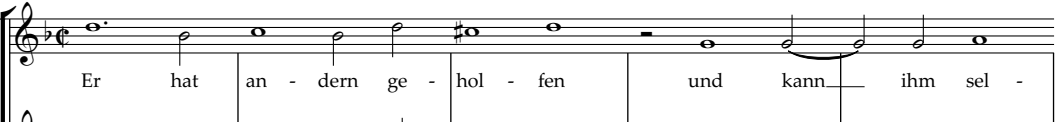
Vah, thou that destroyest the temple of God, and in three days buildest it up again;
 Save thyself, coming down from the cross.

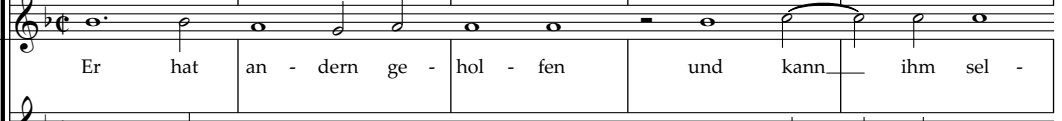
Evangelist 
 Des - sel - bi - gen glei - chen die Ho - hen - prie - ster ver - spot - te - ten ihn un - ter ein - an - der

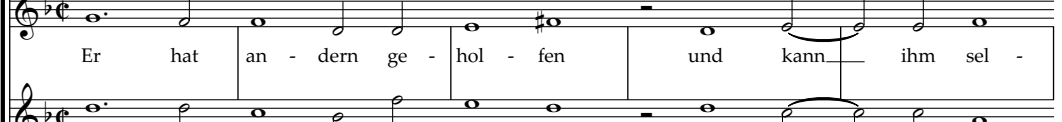
707 
 samt den Schrift - ge - lehr - ten und spra - chen:

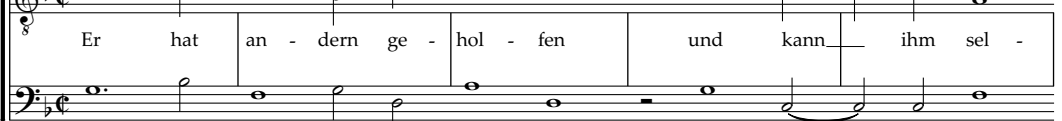
In like manner also the chief priests mocking, said with the scribes one to another:

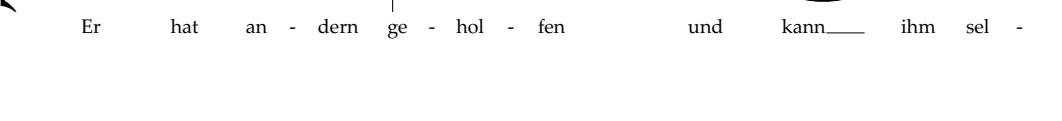
708

D. I. 
 Er hat an - dern ge - hol - fen und kann ihm sel -

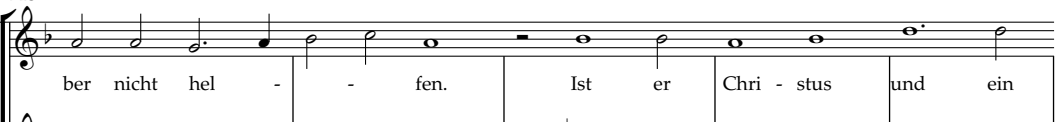
D. II. 
 Er hat an - dern ge - hol - fen und kann ihm sel -

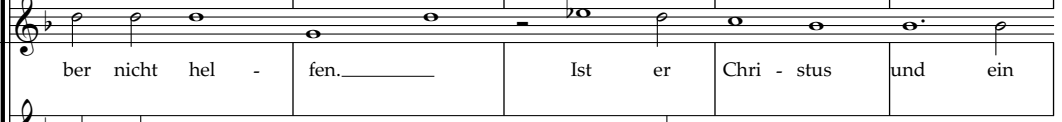
A. 
 Er hat an - dern ge - hol - fen und kann ihm sel -

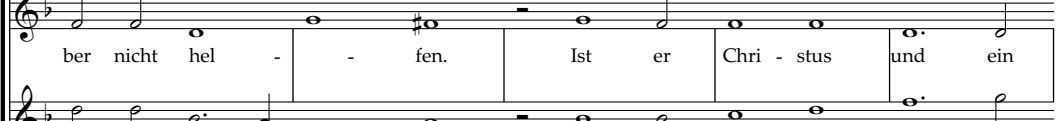
T. 
 Er hat an - dern ge - hol - fen und kann ihm sel -

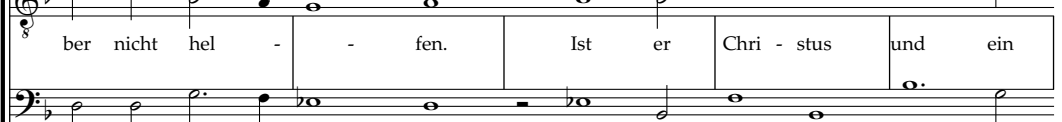
B. 
 Er hat an - dern ge - hol - fen und kann ihm sel -

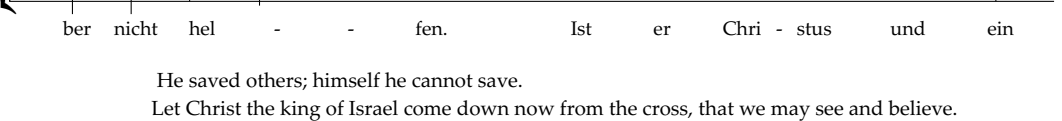
713

D. I. 
 ber nicht hel - - fen. Ist er Chri - stus und ein

D. II. 
 ber nicht hel - fen. Ist er Chri - stus und ein

A. 
 ber nicht hel - - fen. Ist er Chri - stus und ein

T. 
 ber nicht hel - - fen. Ist er Chri - stus und ein

B. 
 ber nicht hel - - fen. Ist er Chri - stus und ein

He saved others; himself he cannot save.

Let Christ the king of Israel come down now from the cross, that we may see and believe.

718

D. I. Kö - nig in Is - ra - el, so - stei - ge er nun vom

D. II. Kö - nig in Is - ra - el, so - stei - ge er nun vom

A. Kö - nig in Is - ra - el, so - stei - ge er nun vom

T. Kö - nig in Is - ra - el, so - stei - ge er nun vom

B. Kö - nig in Is - ra - el, so - stei - ge er nun vom

723

D. I. Kreuz, daß wir se - hen und glau - - - ben.

D. II. Kreuz, daß wir se - hen und glau - - - ben.

A. Kreuz, daß wir se - hen und glau - - - ben.

T. Kreuz, daß wir se - hen und glau - - - ben.

B. Kreuz, daß wir se - hen und glau - - - ben.

Evangelist

Und die mit ihm ge - kreu - zi - get wa - ren, schnä - he - ten ihn auch.

730

Und nach der sechs - sten Stun - de ward ein Fin - ster - nis ü - ber das gan - ze Land,

732

bis um die neun - te Stun - de. Und yum die neun - te Stun - de rief Je - sus laut und sprach:

And they that were crucified with him reviled him.

And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole earth until the ninth hour.

And at the ninth hour, Jesus cried out with a loud voice, saying:

735 Jesus

D. E - - - - li, E - - - - li

A. E - - - - li, E - - - - li

T. E - - - - li, E - - - - li

B. E - - - - li, E - - - - li

740

D. la - ma - a - sa - ba - tha - - - - ni?

A. -li la - ma - a - sa - ba - tha - - - - ni?

T. -li la - ma - a - sa - ba - tha - - - - ni?

B. -li la - ma - a - sa - ba - tha - - - - ni?

Eloi, Eloi, lamma sabacthani?

Evangelist

Das ist ver-dol-metscht: Mein - - - - Gott, mein - - - - Gott, war-um hast du mich ver-las - sen?

747

Und et - li - che, die da - bei stan - den, da sie das hö - re - ten, spra-chen sie:
Which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?
And some of the standers by hearing, said:

Chorus

Discantus I Sie - - - - he, er - - - - ru - fet

Discantus II Sie - - - - he, er - - - - ru - fet

Altus Sie - - - - he, er - - - - ru - fet

Tenor Sie - - - - he, er - - - - ru - fet

Bassus Sie - - - - he, er - - - - ru - fet

Behold he calleth Elias.

752

D. I. den E - - - li - - - - - as.

D. II. den E - li - - - - - as.

A. den E - - - li - - - - - as.

T. den E - - - li - - - - - as.

B. den E - - - li - - - - - as.

Evangelist De lief ei - ner und fül - let ei - nen Schwamm mit Es - sig

756

und stek - ket ihn auf ein Rohr und trän - ket ihn und sprach:
 And one running and filling a sponge with vinegar, and putting it upon a reed, gave him to drink, saying:

Altus Halt, las - set se -

Tenor Halt, las - set se - - - -

761

A. - hen, ob E - li - as kom -


T. hen, ob E - li - as kom - me


764


A. me und ihn her - ab - neh - - - me.

T. und ihn her - ab - neh - - - - me.

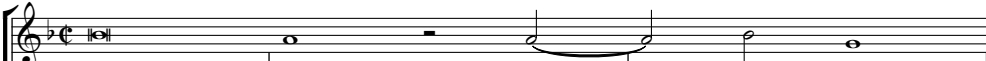
Stay, let us see if Elias come to take him down.

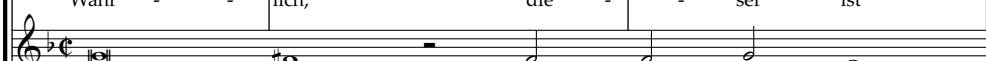
Evangelist  A-ber Je - sus schrie laut und ver-schied. Und der Vor-hang im Tem-pel zer-riß in zwei Stück


770  von o - ben an bis un - ten aus. Der Haupt-mann a - ber, der da - bei stund ge - gen ü - ber


772  und sa - he, daß er mit sol - chem Ge - schrei ver - schied, sprach:


And Jesus having cried out with a loud voice, gave up the ghost.
And the veil of the temple was rent in two, from the top to the bottom.
And the centurion who stood over against him,
seeing that crying out in this manner he had given up the ghost, said:

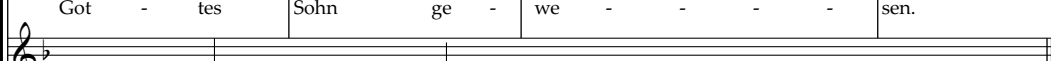
Discantus  Wahr - - lich, die - - ser ist

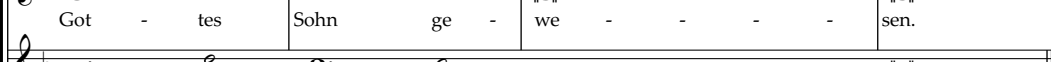
Altus  Wahr - - lich, die - - ser ist

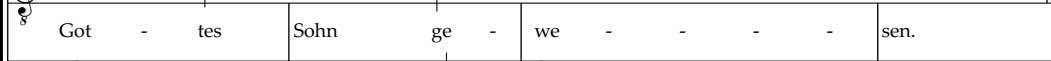
Tenor  Wahr - - lich, die - - ser ist

Bassus  Wahr - - lich, die - - ser ist


776  Got - tes Sohn ge - we - - - - sen.

A.  Got - tes Sohn ge - we - - - - sen.


T.  Got - tes Sohn ge - we - - - - sen.

B.  Got - tes Sohn ge - we - - - - sen.

Truly this man was the son of God.

Evangelist  Und es wa-ren auch Wei - ber da, die von fer - ne solchs schau - e - ten,

782  un - ter wel - chen war ma - ri - a mag - da - le - na

783  und ma - ri - a des klei-nen Ja-cobs und Jo-ses Mut - ter und Sa - lo-me, und ihm auch nach-ge-fol - get,

And there were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalen, and Mary the mother of James the less and of Joseph, and Salome: Who also when he was in Galilee followed him, and ministered to him, and many other women that came up with him to Jerusalem. And when evening was now come, (because it was the Parasceve, that is, the day before the sabbath,) Joseph of Arimathea, a noble counsellor, who was also himself looking for the kingdom of God, came and went in boldly to Pilate, and begged the body of Jesus.

786

da er in Ga - li - li - a war und ge - die - net hat - ten, und viel an - de - re,

789

die mit ihm gen Je - ru - sa - lem ge - gan - gen wa - ren. Und am A - bend, die - weil es der Rüst - tag war,

791

wel - cher ist der Vor - sab - bat, kam Jo - seph von A - ri - ma - thi - a, ein ehr - ba - rer Rats - herr,

793

wel - cher auch auf das Reich Got - ter war - tet; der wa - get's und ging hin - ein zu Pi - la - to

795

und bat um den Leich - nam Je - su. Pi - la - to a - ber ver - wun - der - te sich,

797

daß er schon tot war und rief den Haupt - mann und fra - get ihn, ob er längst ge - stor - ben wä - re.

801

Und als er er - kun - det von dem Haupt - mann, gab er Jo - seph den Leich - nam.

803

Und er kauf - te ei - ne Lein - wand und nahm ihn a - be und wik - kelt ihn in die Lein - wand

806

und leg - te ihn in ein Grab, das war in ei - nen Fels ge - hau - en

808

und wäl - zet ei - nen Stein vor des Gra - bes Tür.

But Pilate wondered that he should be already dead. And sending for the centurion, he asked him if he were already dead. And when he had understood it by the centurion, he gave the body to Joseph. And Joseph buying fine linens, and taking him down, wrapped him up in the fine linens, and laid him in a sepulchre which was hewed out of a rock. And he rolled a stone to the door of the sepulchre.

Discantus I

Discantus II

Altus

Tenor

Bassus

Dank sei un - serm Her - ren Je - su Chri -

Dank sei un - serm Her - ren Je - su Chri -

Dank sei un - serm Her - ren Je - su Chri -

Dank sei un - serm Her - ren Je - su Chri -

Dank sei un - serm Her - ren Je - su Chri -

814

D. I

D. II

A.

T.

B.

sto, der uns er - lö - set hat durch

sto, der uns er - lö - - set hat durch

sto, der uns er - lö - set hat durch

sto, der uns er - lö - set hat durch

sto, der uns er - lö - set hat durch

818

D. I

D. II

A.

T.

B.

— sein Lei - den von der Höl - - len.

— sein Lei - den von der Höl - len.

— sein Lei - den von der Höl - len.

— sein Lei - den von der Höl - len.

— sein Lei - den von der Höl - len.

Thanks be to Our Lord Jesus Christ who redeemed us
though his sufferings in hell.